Legende

- **Wohngebiet** Hier bitte auf Ruhe achten! ***Residential Area*** *Please keep quiet here!*
- **U-Bahn** *Metro*
- **S-Bahn** *Urban Rail*
- **Nachtbus** *Nightbus*
- **Straßen** *Streets*
- **Hauptstraßen** *Main Streets*
- **City Toiletten** *City Toilets*
- **Geplante Toiletten** (ab 2016) *Planned Toilets (from 2016)*

Dieser Stadtplan wurde im Sommer 2015 im Rahmen des Projekts lokal.leben – Netzwerk für sozialen Zusammenhalt und Bürgerengagement gemeinsam mit den Bewohner*innen und lokalen Akteur*innen des Kreuzberger Wrangelkiezes erarbeitet und entwickelt. Er dient nicht nur als praktische Orientierung für den nächtlichen Besuch – über die vermittelten Botschaften sollen bestehende Spannungen abgebaut und zu einem rücksichtsvollen und fairen Miteinander zwischen Bewohnerschaft, Gewerbetreibenden und Gästen Friedrichshain-Kreuzbergs beigetragen werden.

This night map was developed in summer 2015 in cooperation with residents and locals in the Kreuzberg Wrangelkiez. It is part of the project lokal.leben – network for social coherence and civic engagement. As a useful device, the map is not only intended to help visitiors to find their way around at night more easily, but it also aims to guarantee a fair and respectful togetherness of inhabitans, local economies and visitors in Kreuzberg.

lokal_leben
Netzwerk für sozialen Zusammenhalt und Bürgerengagement

lokal.leben – Netzwerk für sozialen Zusammenhalt und Bürgerengagement ist ein Projekt des Stadtrates für Wirtschaft, Ordnung, Schule und Sport von Friedrichshain-Kreuzberg, gefördert aus den Mitteln des Netzwerkfonds.

Projektumsetzung und Konzept:
Coopolis GmbH – Planungsbüro für kooperative Stadtentwicklung

Grafische Umsetzung und Gestaltung:
3BKE – Büro für Markenentwicklung und Design

In Kooperation mit fair.kiez
1. Auflage 2015

EUROPÄISCHE UNION Europäischer Fonds für regionale Entwicklung Investition in Ihre Zukunft
EFRE ...eine Chance durch Europa!
SOZIALE STADT
be Berlin
Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umwelt
Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg
coopolis
3BKE
fair.kiez

Willkommen bei uns in Kreuzberg – schön, dass ihr da seid! Bevor ihr aber Euren Abend bei uns im Kiez startet, wollen wir Euch noch ein paar Hinweise und Bitten mit auf den Weg geben. Nehmt Euch also kurz Zeit - dann steht dem unvergesslichen Erlebnis nichts mehr im Wege!

Welcome to Kreuzberg – nice to have you here! Before you start your night out we would like to give you some information und make a few requests. Thank you so much and enjoy your stay at our neighborhood!

Wir lieben unseren Kiez. Dazu gehört vor allem ein friedliches und respektvolles Miteinander. Auch du kannst dazu beitragen!

We love our neighbourhood and its peaceful and respectful togetherness. Please help us to keep it that way!

Ihr wollt feiern? Das ist gut so! Aber nicht alle von uns können das heute. Nehmt daher Rücksicht auf diejenigen die zu Hause bleiben – vor allem nach 22 Uhr!

You want to party tonight? Go ahead! But keep in mind that not everyone of us can join the party. Please be mindful of those people too - especially after 10pm!

Ihr müsst mal pinkeln? Kein Problem. Aber nutzt dazu bitte eine der öffentlichen Toiletten! Oder fragt einfach mal in der nächsten Bar oder beim Späti nach.

Need to pee? No problem. Just please make sure to use one of our public toilets! You can also ask at the next bar or Späti.

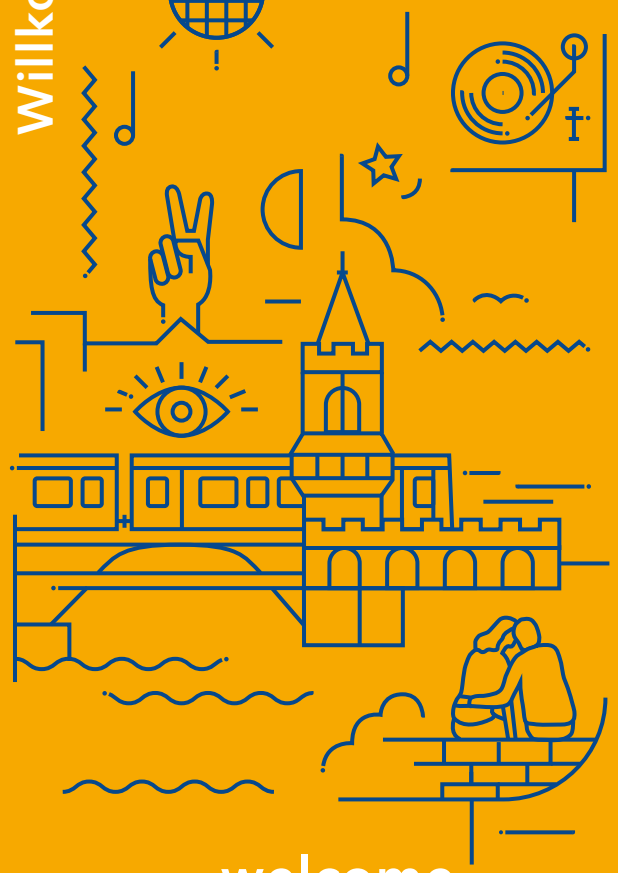
Müll dabei? Ab in den nächsten Mülleimer damit! Und Pfandflaschen bitte daneben stellen – Abnahme für den Pfand findet sich sicher.

Any rubbish? Just throw it in the next trashcan! Returnable bottles should be put next to the bins – somebody in need will be happy to pick them up and get some extra money.

Kostenlos / *free map*

KREUZBERG NIGHT MAP

Willkommen



welcome